

L'autore descrive la propria abitazione (Fabio Varese)

Testo originale

L'autore descrive la propria abitazione

No m' domandè de grazia donde stò
che maledetto sia stó in d'ona cà
dov' no poss ne dì né nogg mai repossà
del fregg e del freccass e del spuzzó;

ona cà sott i copp che quand ghe vó
gh'hó semper scient basij da inumerà,
dò camer dall'invers dov' mai no gh'dà
da nessun temp dell'ann on pó de só;

par mezz ai beccarij, par mezz al foss
e se sent i becchè co' i sù folgasg
che van semper taiand carn'e baloss,

dond se ved nomà donn che lava strasg;
de piú andà ai fenester mai no poss
che no veda a voia sempr'on pettasg;

su i scar millj spegasg
de merda d'i fancitt d'i mé visin,
che caghen anch d'i vùlt sott al camin.

In l'ora del mattin
gh'hó pù sempr'on concert de resegott,
de carr e de carret on terremott.

Ma quest el è nagott r
espett al ciass che fan i barchirù
i vedei de becché co' i vacch e i bù.

Tra l'olter gh'è on fiù
d'on vesin che no'm lassa mai dormì
ch'al rasgia dalla sira in fin' al dì.

Ma cazz mì vùì fuscì
e portà via ona nogg la paia e'l legg:
malett sia 'l patron, la cà co'l tegg.

Risposta

El stall dovè te sté l'è da par tò,
anz mi me maravùj e s' no so già
chi sia costù che t'abbia tolt in cà
essend insci porscell e insci gogò.

Ch'occorr te baiet e t' rompet el cò
co'l fà sonitt e tutt el di rasgià.
S' te g'hé parigg basij da inumerà,
rompet almanch el coll e borla giò;

o tû on martell, smaraiet prest i oss
e spettasciet la merda ind el bottasg
e fatt almanch fini da crepà 'l goss.

Te mostret pur a manaman 'l busnasg

Traduzione

L'autore descrive la propria abitazione

Non domandatemi, di grazia, dove sto
che maledetto sia, sto in una casa dove
non posso riposare nè di giorno nè di notte
a causa del freddo e del fracasso e dalla puzza;

ona casa sotto le tegole che quando ci vado
ho sempre cento gradini da contare, due
camere sul retro dove non c'è mai
in nessun tempo dell'anno un po' di sole;

in mezzo alle macellerie, e in mezzo al fosso
e si sentono i macellai con li loro coltellacci
che vanno sempre tagliando carne e ossa,

dove si vedono soltanto donne che lavano
stracci; e per di più mai posso andare alla
finestra che non veda vuotar sempre un pitale;

sulle scale mille sgorbi di merda
dei fanciulli dei vicini, che (mi) cagano
anche a volte sotto il camino.

All'ora del mattino ho poi sempre
un concerto di carpentieri,
di carri e di carretti, un terremoto.

Ma questo è nulla rispetto al chiasso
che fanno i barcaioli, i vitelli da macello
con le vacche e i buoi.

Tra l'altro c'è un figlio d'un vicino
che non mi lascia mai dormire
che raglia dalla sera fino al giorno.

Ma cazzo io voglio fuggire e portar via
una notte la paglia e il letto: maledetto
sia il padrone e la casa col tetto.

Risposta

La stalla dove stai è da par tuo,
anzi mi meraviglio e non so immaginare
chi sia costui che ti abbia accolto in casa
essendo tu così porcello e così scostumato.

Che bisogno c'è di abbaiare e di romperti la testa
facendo sonetti e tagliando tutto il giorno.
Se hai parecchi gradini da contare,
rompiti almeno il collo e casca giù;

o prendi un martello, rompiti presto le ossa
e spiaccicati la merda nel ventre
e almeno smettita di farti scoppiare la gola.

E quasi mostri il culo